

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez wasze wprowadzanie cudzoziemców, nieobrzezanych na sercu i nieobrzezanych na ciele, aby byli w moim świętym miejscu, aby je kalać – (i to) mój dom – przez wasze ofiarowanie mojego chleba, tłuszczu oraz krwi, złamaliście* moje przymierze z powodu wszystkich waszych obrzydliwości. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wprowadzaliście cudzoziemców, nieobrzezanych na sercu i nieobrzezanych na ciele, do mojego domu! Skalaliście go w ten sposób. W niewłaściwy sposób składaliście Mi ofiary z pokarmów, tłuszczu i krwi! Swoimi obrzydliwościami złamaliście moje przymierze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wprowadziliście tu cudzoziemców nieobrzezanych na sercu i nieobrzezanych na ciele, aby przebywali w mojej świątyni i zbeczęścili mój dom, gdy ofiarowaliście mój chleb, tłuszcz i krew, a oni łamali moje przymierze przez wszystkie wasze obrzydliwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żeście tu przywozili cudzoziemców nieobrzezanych na sercu, i nie obrzezanych na ciele, żeby bywali w świątyni mojej a splugawili dom mój; wyście też ofiarowali chleb mój, tłuszcz, i krew, gdy oni łamali przymierze moje mimo wszystkie obrzydliwość i wasze;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przeto że wwodzicie syny obce, nieobrzezane na sercu i nieobrzezane na ciele, żeby byli w świątyni mojej i mazali dom mój, i ofiarujecie chleby moje, tłuszcz i krew, i łamiecie przymierze moje wszemi złościami waszemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wpuściliście bowiem obcych, nie obrzezanych na sercu i ciele, żeby byli w moim przybytku po to, by go zbeczęścić, kiedy składaliście Mi w ofierze chleb, tłuszcz i krew; tak przez swoje obrzydliwości złamaliście przymierze moje z wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wprowadzaliście cudzoziemców nieobrzezanych na sercu i nieobrzezanych na ciele, aby byli w mojej świątyni, aby zbeczęścili mój przybytek, gdy ofiarowaliście mój chleb, tłuszcz i krew i łamaliście moje przymierze wszystkimi swoimi obrzydliwościami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wprowadzaliście obcych o nieobrzezanym sercu i nieobrzezanym ciele, żeby byli w Moim przybytku, żeby zbeczęścili Mój dom, gdy ofiarowaliście Mój chleb, tłuszcz i krew oraz łamaliście Moje przymierze wszystkimi swoimi obrzydliwościami,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wprowadzacie do mojej świątyni nieobrzezanych cudzoziemców, którzy nie chcą być Mi posłuszni, a oni hańbią moją świątynię, składając w ofierze mój chleb, tłuszcz i krew. Łamiecie moje przymierze przez wszystkie wasze obrzydliwości.

¹⁾ złamaliście, za G, παραβαίνετε, ותרפרו BHS; wg MT: złamali (oni), נִפְּרוּ .

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[które popełnialiście], wprowadzając obcych o nie obrzezanym sercu i nie obrzezanym ciele, aby przebywali w moim sanktuarium i bezczęścili moją Świątynię, gdy ofiarowaliście mój chleb, tłuszcz i krew oraz łamaliście moje Przymierze wszystkimi waszymi obrzydliwościami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ви уводили чужородних синів необрізаних серцем і необрізаних тілом, щоб були в моїх святих, і опоганювали їх, коли ви приносите хліби, мясо і кров, і переступаєте мій завіт в усіх ваших беззаконнях,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oprócz wszystkich waszych obmierzłości, przyprowadzaliście cudzoziemców, nieobrzezanych na sercu oraz nieobrzezanych na ciele, by przebywali w Mojej Świątyni i znieważali Mój Przybytek; pozwalaliście im składać Mój chleb, tłuszcz i krew, choć łamali Moje Przymierze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy wprowadzacie cudzoziemców nie obrzezanych na sercu i nie obrzezanych na ciele, aby się znaleźli w moim sanktuarium, by je bezczęścić – mój dom; gdy wy przedkładacie mój chleb, tłuszcz i krew, podczas gdy oni stale łamią moje przymierze z powodu wszystkich waszych obrzydliwości.